

Table des matières

Avant propos — V

Liste des abréviations — XI

1 Introduction — 3

- 1.1 Une dénomination problématique : le théâtre « de l'absurde » — 6
- 1.2 Un corpus, quatre auteurs — 16
- 1.3 Quatre auteurs, un pays — 24
- 1.4 Le théâtre « de l'absurde », objet d'un transfert culturel — 31

2 Le théâtre en reconstruction : l'après-guerre et les années 1950 — 39

- 2.1 Paysage culturel de l'après-guerre — 43
 - 2.1.1 L'immédiat après-guerre — 43
 - 2.1.2 La politique culturelle franco-allemande — 50
 - 2.1.3 Les premiers médiateurs — 54
- 2.2 Édition et traduction des œuvres — 65
 - 2.2.1 L'engagement des éditeurs allemands et suisses — 65
 - 2.2.2 Les traducteurs des pièces vers l'allemand — 73
- 2.3 Créations du théâtre « de l'absurde » sur les petites scènes — 78
 - 2.3.1 Adamov à Pforzheim — 78
 - 2.3.2 Ionesco à Bochum et Mayence — 84
 - 2.3.3 Genet à Bonn — 91
- 2.4 Créations du théâtre « de l'absurde » sur les grandes scènes — 94
 - 2.4.1 Adamov à Berlin-Ouest, Celle et Hanovre — 94
 - 2.4.2 Ionesco à Darmstadt — 100
 - 2.4.3 Genet à Berlin-Ouest — 103
 - 2.4.4 Beckett à Berlin-Ouest, Munich et ailleurs — 107

3 La décennie du succès : les années 1960 — 121

- 3.1 Créations mondiales du théâtre « de l'absurde » en RFA — 124
 - 3.1.1 *Les Âmes mortes* d'Adamov à Stuttgart — 125
 - 3.1.2 *Les Paravents* de Genet à Berlin-Ouest — 126
 - 3.1.3 *Comédie* de Beckett à Ulm — 130

- 3.1.4 *Tueur sans gages* de Ionesco à Darmstadt — 133
- 3.1.5 *Rhinocéros, Le Piéton de l'air, La Soif et la Faim, Jeux de massacre* de Ionesco à Düsseldorf — 135
- 3.2 Grandes créations ouest-allemandes des années 1960 — 147
- 3.2.1 Concurrence de créations ouest-allemandes — 147
- 3.2.2 Débat autour de trois créations de Genet — 158
- 3.2.3 Beckett metteur en scène au Schiller-Theater — 168
- 3.3 Vers d'autres médias : la chaîne SDR à Stuttgart — 180
- 3.3.1 L'émission culturelle « Radio-Essay » — 181
- 3.3.2 Adamov écrivain pour le média radiophonique — 189
- 3.3.3 Beckett écrivain pour le média télévisuel — 192
- 3.4 *Excursus* : Adamov joué en RDA (1959–1967) — 196
- 3.4.1 Du théâtre « de l'absurde » vers un théâtre engagé — 196
- 3.4.2 Créations est-allemandes de *Paolo Paoli* — 198
- 3.4.3 Publications dans des revues est-allemandes — 203

- 4 **La nouvelle génération : les années 1970 et 1980** — 207
- 4.1 Lectures métaphoriques — 209
- 4.1.1 *Off Limits* d'Adamov par Grüber — 210
- 4.1.2 *Le Balcon* de Genet par Neuenfels — 214
- 4.2 Lectures réalistes — 217
- 4.2.1 *Le Balcon* de Genet par Wendt — 218
- 4.2.2 *La Dernière Bande* de Beckett par Grüber — 221
- 4.2.3 *Les Nègres* de Genet par Stein — 225
- 4.3 Entre métaphore et réalisme : *En attendant Godot* par Tabori — 230
- 4.3.1 Genèse — 230
- 4.3.2 Partis pris scéniques — 231
- 4.3.3 Réception de la création — 234
- 4.3.4 Étude de la captation filmique — 236
- 4.4 Et Ionesco ? — 242
- 4.4.1 Ionesco par Ionesco en 1970 — 242
- 4.4.2 Ionesco dans les années 1970 et 1980 — 244

- 5 **Études de cas** — 247
- 5.1 Support textuel : les traductions des *Paravents* de Genet (1960 ; 1968) — 248
- 5.1.1 Difficultés de transposition du style de Genet — 248
- 5.1.2 Première traduction de Brenner (1960) — 251
- 5.1.3 Seconde traduction de Sander (1968) — 253

- 5.1.4 Étude comparée de trois extraits — 254
- 5.1.5 Étude d'autres répliques exemplaires — 278
- 5.2 Scène théâtrale : Ionesco par Stroux à Düsseldorf (1959–1970) — 283
- 5.2.1 Parcours et conception théâtrale de Stroux — 284
- 5.2.2 Principaux leitmotifs des pièces de Ionesco — 286
- 5.2.3 Esthétique scénique des pièces « oniriques » (*Le Piéton de l'air* ; *La Soif et la Faim*) — 292
- 5.2.4 Esthétique scénique des pièces « réveillées » (*Rhinocéros* ; *Jeux de massacre*) — 302
- 5.3 Univers radiophonique : Adamov à la chaîne SDR (1951–1964) — 316
- 5.3.1 Accès limité aux œuvres radiophoniques d'Adamov — 316
- 5.3.2 Du média théâtral au média radiophonique : analyse du *Professeur Taranne* (1956) — 318
- 5.4 Espace télévisuel : Beckett à la chaîne SDR (1966–1986) — 336
- 5.4.1 L'intérêt de Beckett pour le média télévisuel — 336
- 5.4.2 Leitmotiv de l'expérience sensorielle — 338

6 Conclusion — 349

7 Bibliographie — 359

- 7.1 Sources — 359
- 7.1.1 Collections archivistiques — 359
- 7.1.2 Documents inédits — 361
- 7.2 Littérature critique — 375

Annexe 1 : Statistiques de créations ouest-allemandes — 387

Annexe 2 : Photographies de mises en scène — 489

Index des noms et des pièces du corpus — 511